

Haile Bizen – La oss si at jeg er

Bevegelse og forflytning står sentralt i **Haile Bizens** parallellspråklige diktsamling *La oss si at jeg er*. Dikt-jeget prenter inn fotavtrykkene sine både i ørkenen i Sahara og i iskald norsk snø. Som en del av diktserien Parallell vever boka et nett av stier og forbindelser mellom landskap og kulturer, mellom Eritrea og Norge, med dikt på tigrinja og norsk side ved side.

Kontrastene mellom fremmedhet og gjenkjennelse, mellom eksistensiell smerte og språklig overskudd, særpreger denne diktsamlingen. Diktene balanserer ladede situasjoner og sterk følsomhet med et forfriskende og overraskende bildespråk – ofte med befriende humor. Haile Bizen tegner et sterkt portrett av et menneske som har måttet forlate alt; hjemlandet, sin egen mor og den kjente hverdagen, og må begynne på nytt i eksil i et ukjent land.

Lesere i Norge med tigrinja som morsmål har svært lite litteratur å velge mellom. Mange tigrinja-talende behersker dessuten ikke å lese sitt eget morsmål. I lys av dette er Norges aller første diktutgivelse på tigrinja et stykke nybrottsarbeid. Boka har blitt til gjennom et kollektivt verkstedarbeid hvor Haile Bizen har bidratt med stort engasjement og ydmykhet og har skapt dikt som vekker gjenkjennelse blant både norske og eritreiske lesere. Hvert dikt er utstyrt med en QR-kode som leseren kan scanne, og høre forfatteren selv lese diktet på tigrinja. Slik ivaretar boka det muntlige aspektet ved eritreisk fortellertradisjon, og inkluderer lesere som ellers ville blitt stående på utsiden av litteraturen.

«La oss si at jeg er» går igjen som et refreng både i tittelen og i flere av diktene, og spiller på den dialogiske og muntlige tradisjonen diktene springer ut av. Jeget som forteller inntar aldri en offerrolle, tross traumene han bærer på, snarere drives han av vital undring og vilje til å finne mening. Han oppdager sin likemann i Munchs «Skrik», og slås av synet av hoppbakken på Lillehammer som et lysende skriftegn. Diktene demonstrerer at språket er en forutsetning for å kunne uttrykke, leve med og reparere seg selv og sin egen historie.

Haile Bizen er forfatter, redaktør, oversetter og journalist fra Eritrea. Siden han kom til Norge som fribyforfatter i 2011 har han publisert dikt i norsk gjendiktning i flere antologier. Som oversetter av blant annet Egners *Karius og Baktus* og dikt av sentrale norske poeter bidrar han aktivt til å gjøre norsk litteratur kjent for et eritreisk publikum. Med *La oss si at jeg er* markerer Bizen seg som en modig poet som trosser frykt og sensur, og fyller et hull i norske leseres bevissthet med innsikter fra et lukket land. Haile Bizens dikt setter ord på vesentlige og sårbare erfaringer ved det å være menneske og inviterer til dialog som gjør oss i stand til å forstå hverandre bedre på tvers av kulturer og språk.

Haile Bizen tildes Ordknappen 2024 for den parallellspråklige diktsamlingen *La oss si at jeg er*.



Leser søker bok